

從名詞重疊與兒化 看成都官話對新都客家話的影響*

黃尚軍 曾為志

內容摘要：新都位於成都市北部，該區四鎮通行客家話。我們調查分析了該區通行的 1200 多條客家話和官話詞語後發現，在語言接觸中，新都客家話受到強勢方言——成都官話（包括新都官話）的影響。這種影響集中體現在名詞的重疊形式和兒化方面。這為我們研究語言接觸的規律提供了現實的材料。

關鍵詞：名詞重疊 兒話 新都客家話 成都官話 語言接觸

一 新都客家話與成都官話的關係

新都區的客家人在全區所佔的比例很小，主要集中在該區的石板灘鎮、木蘭鎮、泰興鎮和三河鎮，地處成都東山客家方言區的北端，是客家方言區向四川方言區過渡的邊緣地帶，總人口約 80 000 人。在湖廣人和成都官話佔優勢的大環境下，新都的客家人在外出交往的時候都自覺地使用成都官話（或新都官話），而生活在這些地方的“湖廣人”，以及以前使用客家話而現在已經不使用客家話的客家人也自覺或不自覺地使用具有客家話特徵

* 本文為 2007 年度教育部人文社會科學重點研究基地基金資助項目（批准號 07JJD751085）《巴蜀牌坊銘文研究》前期成果之一。

的某些詞彙，社會語言環境產生的廣泛的滲透和影響在這一地區表現得較為突出。

雖然客家話詞彙內部有較高程度的一致性，然而新都客家話離開母體畢竟已近 300 年，300 年間跟成都境內的方言尤其是官話有着深刻的接觸，在詞彙上的表現即具有一定數量的成都官話借詞，因為這些成都官話借詞已經是新都客家人在表達思想的時候不可或缺，所以我們認為它是新都客家話詞彙的一個源頭。以下列出部分新都客家話與成都官話詞語略作比較。

| 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 | 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 |
|------|-------------|-------------|-------|-------------|--------------|
| 太陽 | 日頭 | 太陽(公公) | 鄉下人 | 鄉壩裏個人 | 鄉壩頭的人 |
| 陽光 | 日頭 | 太陽(光) | 同庚 | 老同 | 老庚兒 |
| 月亮 | 月光 | 月亮(婆婆) | 愛說大話者 | 冇戾 / 穀子 | 穀子客/ 日白匠 |
| 月蝕 | 天狗食月 | 天狗吃月 | 老姑娘 | 老姑婆/ 老妹子 | 老姑娘兒/ 老女子 |
| 流星劃過 | 星宿屙屎 | 星宿兒屙屎 | 童養媳 | 細心舅 | 小接媳婦兒 |
| 小風 | 細風 | 小風 | 做買賣的 | 做先理個 | 做生意的 |
| 打雷 | 響雷/打雷 | 打雷 | 學生 | 學生子 | 學生娃兒 |
| 雨 | 水 | 雨(水) | 醫生 | (看病)老師 | 老師/先生 |
| 下雨 | 落水 | 落雨 | 補鍋的 | 補鑊頭個 | 補鍋匠 |
| 連陰雨 | 綿水 | 綿綿雨 | 艄公 | 撐船個 | 撐船的 |
| 雷陣雨 | 過雲水/ 天東水 | 偏東雨 | 奶媽 | 奶媽子 | 奶媽(兒) /奶子 |
| 虹 | 天弓/虹 | 虹 | 丫鬟 | 丫頭嫵 | 丫頭兒 |
| 下露 | 上露/ 下露 | 扯露水/ 起露水 | 曾祖父 | 太公 | 祖祖 |
| 霧 | 露蒙/蒙露 | 霧(罩) | 曾祖母 | 太婆 | 祖祖 |

| 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 | 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 |
|---------------------------|----------------------|-------------|-----|---------------------|----------------------|
| 下霧 | 下露/扯露 蒙/扯蒙露 | 起霧 | 祖父 | 阿公 | 爺爺 |
| 水田 <small>水深, 爛泥多</small> | 湖溶田 | 水田 | 祖母 | 阿婆 | 奶奶 |
| 河裏 | 河裏背 | 河頭 | 外祖父 | 姐公 | 外爺/外公 |
| 水渠 | 溝壩 laʔ ³² | (水)溝兒 | 外祖母 | 姐婆 | 家家/外婆 |
| 熱水 | 燒水 | 熱水 | 父親 | 阿爸/老漢 | 爸(爸)/ 老漢兒/ 老把子 |
| 溫水 | 溫燒水 | 溫熱水 | 母親 | 娘子/ 阿娘/阿婆/ 阿媽 | 媽(媽)/ 阿媽 |
| 鵝卵石 | 鵝子石 | 鵝老石 | 岳父 | 丈人佬 | 老丈人 |
| 土坯 | 泥坯子 | 土坯子 | 岳母 | 丈人婆 | 老丈母/ 丈母娘 |
| 曆書 | 皇曆書/ 通書 | 皇曆 | 公公 | 家宿 | 老人公 |
| 除夕 | 三十晡 | 大年三十 | 婆婆 | 家娘 | 老人婆 |
| 端午節 | 五月節/ 端陽節 | 端陽(節) | 繼父 | 繼父爺子 | 後老漢兒 |
| 中秋節 | 八月半 | 八月十五/ 中秋 | 繼母 | 後娘 | 後媽 |
| 去年 | 舊年(子) | 去年(子) | 伯父 | 阿爺 | 爸大爸、二爸 |
| 整年 | 一年到暗/ (一)年到頭 | 一年到頭 | 伯母 | 阿娘 | 孀孀 |
| 月底 | 月底/月尾 | 月底 | 姑媽 | (阿)嬢/ 嬢嬢 | 嬢(嬢) |
| 前個月 | 上祇月 | 上個月 | 夫妻 | 兩公婆/ 兩口子 | 兩口子 |

| 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 | 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 |
|----------------|-----------------------------|--------------|-------|-------|---------------|
| 這個月 | 樣祇月/ 底祇月 | 這個月 | 大伯子 | 大爺子 | 大伯子 |
| 昨天 | 昨晡日 | 昨天 | 小叔子 | 小郎子 | 小叔子 |
| 今天 | 今晡日/ 中晡日 | 今天 | 小姑子 | 小娘姑 | 小姑子 |
| 明天 | 明晡 | 明天 | 大姑子 | 大娘姐 | 大姑子 |
| 星期天 | 星期日子 | 禮拜天/ 星期天 | 內兄弟 | 舅子/阿舅 | 舅子 |
| 整天 | 一夜到 暗/朝日 | 一天到黑 | 小姨子 | 滿姨子 | 小姨妹兒 |
| 十幾天 | 十幾工/ 十幾日/ 十多工/ 十多日 | 十多天 | 排行最小的 | 滿/幺 | 幺 |
| 上午 | 上晝 | 上半天 | 弟弟 | 老弟 | 弟娃兒 |
| 下午 | 下晡 | 下半天 | 弟媳 | 老弟心舅 | 兄弟媳婦兒 |
| 凌晨 | 麻呼呼光 | 麻麻亮/ 麻呼呼亮 | 妹妹 | 老妹 | 妹兒 |
| 午前(上午 十點左右) | (半朝)半晝 | 半晌午/ 小晌午 | 妹夫 | 老妹婿 | 妹弟 |
| 中午 | 當晝/晝邊 | (大)晌午 | 兒子 | 賴子/細子 | 男娃娃/ 兒(娃子) |
| 午後 | 食淡晝/晝過 | 晌午過 | 兒媳婦 | 心舅 | (兒)媳婦兒 |
| 白天 | 日子辰 | 白天 | 女兒 | 妹子 | 女娃娃/ 女(娃子) |
| 夜晚 | 暗晡/夜 晡(辰) | 晚上/黑了 | 女婿 | 婿郎 | 半邊兒/ 女婿兒 |

| 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 | 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 |
|---------------------------|-----------------------------|---------------|-------------------------------------|--------|---------------|
| 每天晚上 | 每晡暗 | 每天黑了 | 孫媳婦 | 孫嫂 | 孫兒媳婦兒 |
| 什麼時候 | 脈個時候/ 哪個時間 | 啥子時間/ 啥子時候 | 帶犢兒 <small>婦女改嫁帶的 前夫的孩子</small> | 猪搭頭 | 猪耳朵/ 帶頭 |
| 後來 | 煞尾/後尾 | 過後 | 娘家 | 外家 | 娘屋 |
| 一天 | 一工/ 一日 | 一天 | 姥姥家 | 姐婆屋下 | 家婆屋頭 |
| 兩天 | 兩工/ 兩日 | 兩天 | 插秧 | 栽秧子/蒔田 | 栽秧子 |
| 糞杓 | 尿角子 | 尿檔檔兒 | 頸 | 頸筋 | 頸項 |
| 澆水 | 淋水 | 搵水 | 頭髮 | 頭髮毛 | 頭髮 |
| 牛籠嘴 | 牛嘴 la ³² | 嘴籠籠 | 額 | 額門 | 額體 |
| 鋤頭 | 鏟鋤 | 鋤頭 | 辮子 | 毛辮子 | 毛根兒 |
| 繩 | 索麻 | 索子 | 臉 | 面 | 臉 |
| 曬谷用的木耙 | 蕩耙 | 捨谷耙兒 | 眉毛 | 眼眉毛 | 眉毛 |
| 扁擔 | 擔竿 | 扁挑 | 鼻子 | 鼻公 | 鼻子 |
| 撮箕 <small>撮垃圾的</small> | 糞箕 | 鴛筲 | 舌頭 | 舌麻 | 舌頭兒 |
| 一種收集柴 草的竹器,長 柄,一端有齒 | □la ³¹ (筲)子 | 筲筲兒 | 大舌頭(口 齒不清) | 大舌麻 | 大舌頭兒 |
| 尖頭擔,多 用於擔草 | 扛子/ 禾擔竿 | 扞擔 | 喉嚨 | 喉連 | 喉嚨(管兒) |
| 炊帚 | □tɕia ⁵³ 把/鏟把 | 刷把 | 手腕 | 手頸頸 | 手腕腕/ 手腕子 |
| 玉米 | 包粟 | 玉麥 | 大拇指 | 手指公 | 大指拇兒/ 老指拇兒 |

| 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 | 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 |
|-----|-------------|---|-------|--|----------------------------|
| 向日葵 | 朝暮迎/ 葵瓜子 | 向耳葵/ 葵花子 | 小拇指 | 尾手指/ 舁巴指 拇兒 | 舁指拇兒 /小指拇兒 /么指拇兒 |
| 馬鈴薯 | 洋芋子 | 洋芋 | 手掌 | 手板子 | 手板兒 |
| 糊糊 | 羹 | 攪攪 k'au ²¹ k'au ⁵⁶ | 小腿 | 脚梗 | 脚杆/腿杆 |
| 白薯 | 番薯 | 紅苕 | 膝蓋 | 膝頭 | 磕膝頭兒 |
| 豌豆 | 豌豆子 | 豌豆兒 | 後跟 | 脚踏/後踭 | (脚)後跟兒 |
| 豇豆 | 豆角 | 豇豆兒 | 男陰 | 鳥子/賸子 | 鷄子/鷄 冠兒/鷄巴 |
| 絲瓜 | 西瓜 | 絲瓜 | 女陰 | 裝□tsɿ ⁴⁵ pe ³¹ /尻 | (麻)尻 |
| 南瓜 | 番瓜 | 胡瓜 | 交合 | 鳥 tiau ³¹ | 日 |
| 蒜泥 | 蒜茸 | 蒜泥 | 蒜的嫩莖 | 蒜芎/蒜臺子 | 蒜臺兒 |
| 姜 | 薑嫩 | (生)薑 | 病了 | 唔好/唔(多) 自在/唔(多) 安樂 | 不好/不安 逸/不舒服/不 自在/不新鮮 |
| 菠菜 | 角菜 | 菠菜 | 號脈 | 打脈 | 摸脈 |
| 油菜 | (油)菜子 | (油)菜子 | 瀉肚 | 舁(痢)肚/ 肚凹舁 | 舁肚皮/肚 皮過/打標 槍/森稀 |
| 洋白菜 | 蓮白白 | 蓮花白 | 起鷄皮疙瘩 | 起鷄嫩皮 | 起鷄皮子 |
| 樹林 | 樹林盤 | 樹林林 | 脫肛 | 吊屎腸公 | 吊屎腸子 |

| 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 | 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 |
|-----|-------------|-----------------|--------|---------------|-----------------|
| 樹干 | 樹梗梗 | 樹子杆杆 | 結痂 | 結疤/糟疤 | 結疤(疤)/ 乾疤(疤) |
| 樹梢 | 樹尾尾 | 樹子顛顛 | 雀斑 | 烏蠅屎 | 雀雀兒屎/ 蒼蠅兒屎 |
| 樹根 | 樹莖莖 | 樹子根根 | 衣服 | 衫褲 | 衣裳 |
| 篾片 | 篾皮 | 篾片兒 | 棉衣 | 襖婆 | 襖子 |
| 外衣 | 面衫 | 面子衣裳 | 乾果 | 糟果 | 乾果 |
| 斗笠 | 笠嘛 | 斗篷 | 荸薺 | 馬薺(冲)/ 慈姑兒 | 慈姑兒 |
| 眼鏡 | 眼鏡子 | 眼鏡兒 | (馬)牲口 | 馬 | 吃早飯 |
| 公馬 | 馬牯子/ 公馬子 | 公馬 | 吃午飯 | 食晝 | 吃晌午 |
| 母馬 | 母馬子 | 母馬 | 吃晚飯 | 食夜 | 吃夜飯 |
| 公牛 | 牛牯/ 騷牛 | 騷牛 | 下酒 | 傍酒 | 下酒 |
| 母牛 | 牛嘛(荷) | 騷牛 | 剩飯 | 陳飯/ 隔餐飯 | 陳飯 |
| 公羊 | 羊牯/公羊子 | 公羊子 | 月餅 | 月光餅 | 月餅 |
| 母羊 | 羊嘛(荷) | 母羊子 | 鷄胗兒 | 鷄脚子 | 鷄肫肝兒 |
| 公狗 | 狗牯/狗公 | 公狗(兒)/ 牙狗(兒) | 炒雞蛋 | 焗個蛋 | 煎蛋 |
| 母狗 | 狗嘛(荷) | 母狗(兒)/ 草狗(兒) | 豆瓣醬 | 豆瓣子 | 豆瓣兒 |
| 小狗 | 狗崽子/細狗 | 小狗(兒) | 相親 | 打照面 | 看人 |
| 貓 | 貓公 | 貓兒 | (女子)出嫁 | 行嫁 | 放人戶 |
| 公貓 | 貓公 | 男貓兒 | 懷孕 | 發子/有了 | 有了/揣 起了/有喜了 |

| 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 | 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 |
|-------------------------------|------------------------------|----------------|-----|-------------|-------------|
| 母貓 | 貓嫲 | 女貓兒 | 穿衣服 | 着衫 | 穿衣裳 |
| 公豬 | 牙豬/豬牯子 | 牙豬 | 脫衣服 | 脫衫 | 脫衣裳 |
| 母猪 | 豬嫲(荷) | 母猪 | 嚼不動 | 嚙唔動 | 咬不動 |
| 公雞 <small>成年 的公雞</small> | (叫)鷄公/ 鷄(雄) | (雄)鷄公 | 喝茶 | 食茶 | 吃茶 |
| 母雞 | 鷄嫲(荷) | 鷄母/鷄婆 | 喝酒 | 食酒 | 吃酒 |
| 鷄角 <small>未成 年的公雞</small> | 架架鷄公/半 槽槽鷄公 | 小鷄公/ 仔鷄公 | 漱口 | 盪嘴 | 涮嘴巴 |
| 抱窩鷄 | 賴孵鷄(嫲) /窩賴寶 | 抱鷄婆/ 抱鷄母 | 烤火 | 炙火/焗火 | 烤火 |
| 鷄娘 <small>未成 年的母雞</small> | 仔鷄嫲 | 仔鷄婆/ 仔鷄母 | 打噴嚏 | 打哈鎚 | 打噴嚏 |
| 雞蛋 | 鷄蛋/鷄春 | (鷄)蛋 | 打盹兒 | 啄目睡/ 釣魚子 | 啄瞌睡 |
| 孵(小鷄) | 孵子 | 抱(蛋) | 鋪床 | 攤床/擱床 | 擱床 |
| 鷄爪子 | 鷄腳爪 | 鷄爪爪/ 鷄爪子 | 做夢 | 發夢 | 做夢 |
| 喜鵲 | 阿鵲 | 鴉鵲 | 謊話 | 冇話 | 日白話 |
| 麻雀 | 禾筆 pi ²² 子/谷麻鳥 | 麻雀子/ 家麻雀(兒) | 理髮 | 剪頭那 | 剪腦殼/ 剃腦殼 |
| 鴿子 | 白鴿子 | 鴿子 | 殺豬 | 刷豬 | 殺豬/ 洗豬 |
| 老鷹 | 鷄婆 | 鬧鷹 | 戩子 | 花心 | 戩子 |
| 蝙蝠 | 飛老鼠 | 檐老鼠兒 | 槳 | 橈板 | 橈片兒 |

| 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 | 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 |
|-----|--|-------------|---------------------------|---|-------------|
| 貓頭鷹 | 貓頭鳥 | 鬼冬哥兒 | 粉筆 | 粉墨 | 白墨 |
| 翅膀 | 翼拍 p ⁶ a ³² | 翅膀兒/ 膀膀兒 | 捉迷藏 | 倂 piəŋ ⁵³ 貓兒/佩□□□ maŋ ⁴⁵ maŋ ⁴⁵ maŋ ⁴⁵ kuə ⁵³ | 藏貓兒/ 逮貓兒 |
| 嘴 | 嘴甲 | 嘴巴(兒) | 打水飄 | 打飄飄水 | 打水飄飄(兒) |
| 猴子 | 猴哥/猴子 | 猴兒 | 站 | 倚 | 立 |
| 蜘蛛 | 邏□la ¹³ te ⁶ ia ¹³ 子 | 蜚蛛 | 點頭 | 鎮頭 | 點腦殼 |
| 蚯蚓 | 紅蛻 | 曲鱗兒 | 落 | 跌 | 掉 |
| 壁虎 | 壁蛇子 | 巴壁虎兒 | 趴 | 伏 pu ⁴⁵ | 趴 |
| 蒼蠅 | 烏蠅 | 蒼蠅兒 | 把麵食等 放在燒熱的 鍋上使熟 | 燉 ho ²² | 炕 |
| 虱子 | 虱嫫 | 虱子 | 失火 | 着火 | 燃火 |
| 跳蚤 | 狗虱 | 虻蚤 | 烤 | 炙 | 燴 |
| 牛虻 | 牛烏蠅 | 牛蒼蠅兒 | 孕婦因懷孕 而惡心、嘔 吐、食慾異常 | 發子 | 害喜/害兒 |
| 蟑螂 | 黃□vŋ ¹³ tsa ⁶ /偷油婆 | 偷油婆 | 興奮，不受拘 束，精力充沛 而無處發泄 | 發肉雄 | 雄勢 |
| 蜜蜂 | 泥蜂子 | 蜂子 | 禿頭 | 和尚頭 | 光頭兒 |

| 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 | 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 |
|-----|--|---------------|------------------------|---------------|--------------------|
| 蜻蜓 | 虹虹貓兒 /囊蟻子 loŋ ³¹ li ⁴⁵ tsɿ ³¹ | 虹虹貓兒 | 光綫耀眼 | 瞭眼 | 射眼睛 |
| 魚 | 魚子 | 魚（擺擺） /水上飄 | 田埂 | 田唇埂/ （田）埂子 | 田埂子/田坎 |
| 鯉魚 | 鯉嘛 | 十八子 | 眨眼睛 | 眨眼珠 | 眨眼睛 |
| 鯽魚 | 鯽魚子 | 鯽魚 | 仰泳 | 仰屍 | 仰粉兒 |
| 泥鰍 | 湖鰍 | 泥鰍兒 | 水蛭 | 湖蜞/螞蝗 | 螞蝗/鯉魚 |
| 蝦 | 蝦公 | 蝦子 | 骨殖罐兒 | 金罌子 | 金壇/骨 灰壇壇兒 |
| 圍牆 | 圍沿子 | 圍牆 | 出殯時孝 子拄的棍子 | 孝堂棍 | 孝棍/孝棒 |
| 房脊 | 屋峽 | 屋脊 | 裝魚的一 種器具 | 窠婆/筲籠 | 筲籠/筲 箕兒 |
| 豬食槽 | 豬兜/豬槽 | 豬槽（槽） | 把藥片、花 椒等研成末 兒的鉢子 | 研磨兒 | 莫奈何 |
| 鷄窩 | 鷄棲 | 鷄圈 | 蝌蚪 | 奶蛎子 | 娃娃魚 |
| 抽屜 | 拖箱 | 抽抽 | 哄 | 拐 | 哄 xo ⁵⁵ |
| 蒲團 | 蒲團子 | 蒲團 | 宰殺動物 | 刷 | 殺 |
| 晾衣架 | 衫掛掛 | 衣架子/衣 架架 | 小孩騎在大 人的脖子上 | 騎馬領 | 騎馬馬肩 |
| 火鉗 | 火夾 | 火鉗 | 地面上 | 地泥下 | 地上/地下 |
| 鍋 | 鑊 | 鍋頭 | 臉盆架 | 洗面架 | 洗臉（架）架 |
| 沙鍋 | 沙罌子 | 沙鍋/沙罐兒 | 對婦女的通稱 | 婦娘子 | 婆娘 |
| 鍋鏟 | 鑊鏟 | （鍋）鏟子 | 靠不住 | 倚恃唔得/ 靠唔住 | 靠不住/ 靠不倒 |

| 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 | 普通話 | 新都客家話 | 成都官話 |
|-----|-------------|-----------------------|-----------------|---|-------------------------|
| 糞匙 | 調糞子 | 調糞兒/鴨子 | 形容非常懶惰 | 懶屍/ 懶蛇蛇 | 懶/眉懶眼 /懶屍日屍 |
| 罐子 | 罌頭 | 罐罐兒 | 到別人家 去做客 | 過家 | 走人戶 |
| 瓢 | 勺嫵 | 瓢兒 | 辣椒 | 芥辣 | 海椒 |
| 洗臉水 | 洗面水 | 洗臉水 | 腦子遲鈍的 女人或女傻子 | 瓜婦娘 | 瓜婆娘 |
| 毛巾 | 面帕子 | 洗臉帕/ 揩臉帕 | 哪裏 | 哪子 | 哪兒 |
| 耳挖子 | 耳耙子 | 挖耳子 | 哪一些 | 哪兜 | 哪些 |
| 簸箕 | 禿蓋子 | 簸簸 | 以挑貨物、行 李為業的人 | 荷脚 | 脚夫 |
| 男人 | 男子人/男個 | 男的/趕場的/ /看田缺水的 | 貶稱好吃 懶做的人 | 大食懶 | 好吃屎 |
| 女人 | 婦娘子/女個 | 女的/鍋邊 轉的/看甌 脚水的 | 嬰兒 | 𪗇𪗇子 ⁴⁵ ŋa ³¹ tsɿ ³¹ | 奶娃子/奶 娃兒/奶泡 泡(娃兒) |
| 小孩 | 細崽子 | 小娃兒/ 小娃娃 | 打秋千 | 打班秋 | 打秋千 |
| 翻跟鬥 | 打翻筋滾兒 | 打跟鬥兒 | 在黑夜摸 索着行動 | 打暗摸 | 打黑摸 |
| 老頭 | 老人家/ 老漢頭 | 老把子/ 老漢兒 | 打架 | 打交/鬥交/ 肇交/打鎚 | 打錘/割孽 |
| 老太婆 | 老阿婆 | 老婆婆/ (老)太婆 | 忘記 | 腆忘 | 搞忘 |
| 城里人 | 城裏背個人 | 城頭的人 | 玩耍 | 嫵 | 耍 |

四川師範大學碩士研究生曾為志在《新都客家話與梅縣客家話及成都官話詞彙比較研究》(碩士學位論文, 2006) 一文中一

共調查了 1275 條基本詞彙，發現新都客家話與成都官話相同的詞彙（除去新都客家話、梅縣客家話、成都官話、新都官話四點完全一致的）共有 282 條，新都客家話與成都官話詞語不一致的有 675 條^①。此結論可以證明這一點。

從以上所列的詞彙材料來看，新都客家話詞彙與成都官話詞彙有相當多的共同點。究其原因，既有縱向的淵源關係，即都來自共同的古代漢語，新都客家話、梅縣客家話、成都官話、新都官話四點一致的詞語高達 318 條，也說明了這點；也有橫向的滲透關係，即詞語的借用。但是，要分清哪些詞是借詞却是一件很困難的事。

關於如何區別借詞，克勞森（J. Clauson）和 A. 羅納一塔斯（Andres Rona — Tas）提出這樣的觀點：“如果一個詞在語言甲和語言乙裏有着系統的對應形式，但在語言甲裏卻沒有它的語源，而它的詞幹（和構詞詞綴）却可在語言乙裏找到，那麼，這個詞很可能是語言甲從語言乙借入的。……如果語言甲裏有兩個同義詞表達一個事物，其中之一語言乙裏也有，那麼，語言甲裏的這個詞完全可能是借詞。……如果語言甲和語言乙有兩個相對應的詞，如果能證明語言乙裏的這個詞是借自第三種語言，那麼在語言甲裏的那個詞也是借詞。……如果語言甲、乙、丙在語源上有親緣關係，那麼，它們由共同原始語繼承下來的對應現象，在三種語言裏的出現或多或少是相同的。如果語言甲和語言乙裏的大量有對應關係的詞，在語言乙和語言丙裏沒有對應關係，或者在語言乙和語言丙裏有許多對應關係的詞，而在語言甲和語言乙卻沒有對應關係（或者很少），那麼，很可能這些對應現象都是借用的結果。”^②以下，我們則據上述觀點試析新都客家話中的一些借詞。

新都客家話中多用“壩”來表示地點，例如：鄉壩裏、鄉壩裏個人、河壩、堤壩、日頭壩、曬壩等。但在《梅縣方言詞典》

中却没有發現用“壩”表示地點的情況^③。而在成都乃至整個四川地區用“壩”來表示地名的例子數不勝數，這也許和四川盆地多山脈丘陵，少平原平地的地理環境息息相關。成都人用“壩”來命名地點由來已久，《廣韻·禡韻》：“蜀人謂平川爲壩。”今成都人仍稱“平地、平原”爲“壩、壩壩、壩子”，另有一系列與“壩”有關的諺語、歇後語，如：山霧雨，壩霧晴。聽了婆娘話，房子買一壩。月亮壩頭耍關刀——明砍（諧侃）。校場壩的土地——管得寬。穿釘鞋過沙壩——留點兒。墳壩頭耍刀——嚇鬼。沙壩頭寫字——抹了就是。顯然，用“壩”來表示地點，是新都客家話從成都官話中借來的。

再則，衆所周知，客家話是不說“喫”的方言。凡“喫”都說成“食”，這已經被人們認爲是客贛方言的區別特徵之一^④，“喫虧”一詞除江西3點外，福建的長汀、岩前亦說，廣東3點、永定則說“食虧”或“蝕底”^⑤。新都客家話中的情況也是如此，除了“喫虧”的“喫”外，其他的“喫”字都說成“食”，據此，我們似乎也可以這麼說，“喫虧”的“喫”字是從成都官話或普通話中借用的。

就語言事實而言，在新都客家話中，有些成都官話的詞語已經找不到可以代替的客家話說法了，有些事物的名稱同時存在着成都官話詞語和客家話詞語的說法，有些事物的名稱雖然尚存客家話的說法，但是已經難於被人們想起來了。如：

| | | | |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|
| 棹片兒 <small>船槳</small> | 把細 <small>小心</small> | 榭榭角角 <small>台兒</small> | 癩疔寶 <small>癩蛤蟆</small> |
| 脚猪 <small>配種的公猪</small> | 扯嘆 <small>打呼嚕</small> | 相因 <small>便宜</small> | 掙子 <small>拳頭</small> |
| 諳 <small>估計，推測</small> | 螺螄拐 <small>足蹩</small> | 私娃子 <small>私生子</small> | 瓜娃子 <small>傻瓜</small> |

以上詞語在新都客家話中没有相應的說法，於是借用了成都官話的這些特徵詞來表達相應的意思。

另一種方式是成都官話詞語與客家話詞語并存，如：

挑 tiau⁵⁵挑選 —— 擇 [t'op⁵] 騷牛公牛 —— 牛牯

舀——搜 liəu¹³ 打麻子眼^{傍晚}——鷄入厩

蝦子^蝦——蝦公 豬兒蟲——豬孃蟲

田坎^{田埂}——田唇埂 駱牛^{母牛}——牛孃

還有一些詞語的情況是，新都客家話中本來有相應的說法，但是，却普遍使用來自於成都官話的借詞，即便是新都客家老人也不是都能說出它們的客家話名稱的。如“螻蛄、螞蟥、蜻蜓”等，新都客家人一般都不會說客家話原有的“黃□tʂa²、湖螟、囊蟻子”，而代之以成都官話名“偷油婆、螞蟥、虹虹貓兒”。

對新都客家話中的某些詞語，客家人有自己的心理認同。比如“押禮先生、抄田、下蛋”，當地的客家人都知道祇有“湖廣人”纔這麼說的。而新都客家話“正宗”的說法是“犁田、生蛋”。而在客家婚俗中沒有“押禮先生”這麼一個角色。雖然有些客家人也在用，但一般人都知道這是來自成都官話的詞語，這是分得很清楚的。

居住在今成都東山一帶的新都客家人，遠離他們的故土來到成都已經大約有 300 年的歷史了，但是，就語言環境而言，新都客家話處於成都官話的包圍之中。新都（包括整個東山）的經濟地位、人口數量都決定了新都客家話相對於成都官話而言是弱勢方言。而四川是一個移民大省，由於受到強勢方言西南官話的影響，在這 300 年間，無論是新都客家人的語言、風俗習慣，還是生活方式，都受到了“湖廣人”很大的“挑戰”，這種“挑戰”是全方位的，尤其在語言上表現得更加突出。為了融入“湖廣人”的生活圈子，新都客家人不得不學習“湖廣話”。我們實際的調查中可以看出，幾乎所有的客家人都既堅持說客家話，又會說流利的“湖廣話”^⑥；而有些客家人甚至拋棄了自己的母語，轉而使用“湖廣話”。

所以，我們可以這樣認為，新都客家話與成都官話的關係，

主要表現在成都官話對新都客家話的影響，而新都客家話對成都官話的影響極其小，幾乎可忽略不計。

我們發現，北方方言區裏“客人”的說法在北京官話、膠遼官話、冀北官話、江淮官話中分別說成“客人”或“客”，在東北官話、中原官話、蘭銀官話中說成“客”，而唯獨在以成都話為代表的西南官話中，除了可以說成“客人”外，還可以說成“人客”。我們知道“人客”的說法在南方方言中使用較為普遍。吳方言、湘方言、閩方言、粵方言、客家方言都說“人客”，很少說“客人”。

此外，還有“熱鬧”一詞，在北京官話、膠遼官話、冀北官話、東北官話、中原官話、蘭銀官話中都說成“熱鬧”，而唯獨在以成都話為代表的西南官話中還可以說成“鬧熱”。而“鬧熱”普遍地在客家方言、吳方言、閩方言、贛方言、粵方言中使用。於是，我們不妨進行一個大膽的猜測：“人客”和“鬧熱”會不會是成都話從客家話中借用來的呢？讓我們再來看看四川客家人的分佈以及他們曾經涉足過的地方吧。

據劉正剛先生的調查，巴蜀地區的成都、重慶、保寧、順慶、叙州、寧遠、夔州、龍安、雅州、綏定、嘉定和潼州 12 府，邛州、忠州、綿州、西陽、瀘州、眉州和資州等 7 個直隸州以及太平直隸廳等地分佈着的閩粵客家會館多達 425 所，其中廣東會館 276 所，福建會館 149 所^⑦。雖然現在某些縣市已經沒有客家人了，但據客家會館的分佈情況，我們可以這樣認為，有客家會館的地方必定有過客家人的身影。客家人的足跡曾經是遍佈整個巴蜀地區的，且他們在某個地區待的時間不會很短，否則不會修建工程浩大的會館。

就成都地區的情況來看，據劉正剛先生的調查，也分佈着至少 76 處客家會館^⑧。據我們的實地調研，現在在成都市所轄的 9 區（錦江、青羊、金牛、武侯、成華、龍泉驛、青白江、新都、

溫江) 6 縣 (金堂、雙流、郫縣、大邑、蒲江、新津) 4 市 (都江堰、彭州、邛崃、崇州) 中, 幾乎每個區縣仍然有客家人居住, 祇是有些客家人已經不說客家話了。

新都的客家人在與“湖廣人”交錯雜居近 300 年中, 語言的相互影響是必然的, 雖然客家人在數量上處於劣勢, 但是其不可能不對成都話產生影響。那麼, “人客”和“鬧熱”究竟是不是成都話借自客家話的呢? 如果不是, 爲什麼同爲北方方言的諸如北京官話、膠遼官話、冀北官話、江淮官話、東北官話、中原官話都不這麼說呢? 這個問題還有待我們進一步的研究。

二 新都客家話名詞的重疊形式

語言事實表明, 名詞的重疊式不是新都客家話固有的構詞特點, 即不是對客家話特點的傳承, 而是這個方言到達成都以後吸收的西南官話方言的特點。關於西南官話的這一構詞特點, 黃雪貞、李藍、汪平、張寧等先生都曾進行過研究和總結。黃雪貞先生說: “西南官話跟北京話對比, 語法上顯著的不同在於名詞和動詞的重疊式。”^①汪平先生說: “重慶話和貴陽話都有名詞重疊式……湖北省有名詞重疊的地區祇限於湖北西部山區, 其中主要是西南部。”^②張寧先生說: “昆明方言單音節名詞普遍能重疊。”^③李藍^④、涂光祿^⑤、楊發興^⑥分別就貴州大方方言、貴陽方言、湖北長陽方言的名詞重疊式進行過研究。四川本地的學者對四川官話方言的這一特點也有不少的研究。楊月蓉先生說: “四川方言中有大量的雙音節重疊式名詞, 如‘凳凳兒(凳子)、棍棍兒(棍子)、吹吹兒(哨子)、抽抽兒(抽屜)、盒盒兒(盒子)、鏟鏟(鏟子)’等, 這在一些論著中多有涉及, 可是, 大家似乎很少注意到, 四川方言中還有一種較能產的重疊式構詞方式——XYY 式或 XXY 式。”^⑦此文中描寫和探討的就是四川方言中的三

字格重疊式名詞。梁德曼、黃尚軍先生的研究也表明成都官話具有“詞素重疊構成名詞”的“構詞特點”^⑧，張一舟、張清源、鄧英樹三位先生對“成都官話的重疊式構詞”也有過深入的研究^⑨。

再看對客家話的研究情況。項夢冰先生說：“連城方言的名詞不能自由地進行單純重疊，祇有少數名詞可以進行單純重疊，但重疊式都不能單用，必須兩兩組合纔成爲一個自由形式。能够組合在一起的一般都是相近或相關的名詞。”^⑩就項先生的論述和其舉到的“疾疾病病”之類的例子來看，連城客家方言不具有跟我們上面所討論的“單純重疊”的特點。劉綸鑫也說江西客家方言“名詞一般沒有重疊式”^⑪。

我們發現，新都客家話的重疊形式則比梅縣客家話的重疊形式多得多，和成都官話的重疊形式倒是十分接近。黃雪貞先生把成都東山客家方言點中的龍潭寺客家話的重疊式與閩粵客話加以比較後得出結論：“閩粵客話的重疊式較少，就永定說，祇有‘紅通通 fuŋ¹³ t ‘uŋ⁴⁵ t ‘uŋ⁴⁵，慢慢行 man⁵³ man⁵³ haŋ¹³’等格式。西南官話的重疊式豐富多樣。龍潭寺客家話受成都官話的影響，重疊式較多。”^⑫崔榮昌先生對四川客家話的研究也得出了跟黃雪貞先生一致的結論：“名詞的重疊……顯然是受了四川官話的影響。”^⑬根據上述分析，我們也可以肯定地說，新都客家話的名詞重疊式是受了成都官話的影響。

但是我們注意到，新都客家話的重疊式儘管來自相鄰方言成都官話，然而在詞形上和讀音上並非完全照搬成都官話。新都客家話的名詞重疊式跟成都官話的名詞重疊式的主要區別有：

第一，在成都官話中，AA式大都可以兒化，變成AA兒詞語，新都客家話則不能兒化。如“杯杯”“封封”“片片”“縫縫”“手爪爪”“花苞苞”“鷄毛掃掃”，成都官話可以說成“杯杯兒”“封封兒”“手爪爪兒”“花苞苞兒”“鷄毛掃掃兒”，新都客家話

卻不能這樣說。

第二，在成都官話中，陽平和去聲的重疊式詞語，後字要變讀陰平，新都客家話却不發生這種音變。如“槽槽”和“皺皺”成都官話實際讀音是 [ts ‘au²¹ ts ‘au⁵⁵] 和 [tsuŋ²¹³ tsuŋ⁵⁵]，新都客家話則仍讀 [ts ‘au¹³ ts ‘au¹³] 和 [tsuŋ⁵³ tsuŋ⁵³]。

第三，重疊的詞語不能完全對應。有些詞語，成都官話有重疊式，新都客家話沒有重疊式；有些詞語，新都客家話有重疊式，成都官話却没有重疊式。還有些詞語成都官話和新都客家話都有重疊式，但重疊的語素不同。如：

| 普通話 | 成都官話 | 新都客家話 |
|---------|-------|---------------------------------------|
| 瓶子 | 瓶瓶（兒） | 瓶子 |
| 繩子 | 繩繩（兒） | 索嫩 |
| 罌子 | 罌罌（兒） | 罌頭 |
| 疙瘩 | 疙瘩（兒） | 痛痛 |
| 包菜 | 蓮花白 | 蓮白白 |
| 皮膚上起的水泡 | 水泡兒 | 水泡泡 |
| 黑斑 | 斑斑 | 烏癩癩 la ³² la ³² |
| 樹樅 | 樹樅樅 | 樹枵枵 |
| 裂縫 | 冰口（兒） | 冰坼坼 |
| 植物等的莖 | 秆秆（兒） | 梗梗 |

以上詞語中有的重疊形式還是成都官話中所沒有的，例如“樹尾尾、梗梗、蓮白白”等。

三 新都客家話的兒化

所謂兒化指的是後綴“兒”與它前一音節的韻母結合成一個音節，並使這個韻母帶上捲舌音色的一種特殊音變現象^②。新都客家話中的“兒”正是這種情況，新都客家話中也有“兒”附着在名詞後，如“啲兒 pə⁴⁵_ㄉ、駱猴兒 lo¹³ hə³¹_ㄉ”。

就一般而論，新都客家話中的兒化詞我們都可以在成都官話中找到。有些成都官話用詞綴“兒”的地方，新都客家話一般說成“子”。本文發音合作人在讀單字的時候，很難發出 ə 音，但讀詞語時却很自然地有帶 ə 韻母。新都客家話的“兒韻詞”和兒化詞並不多^⑧，而且這些詞語全部都存在於成都官話（包括新都官話）中。其中，某些詞語甚至完全採用了成都官話（包括新都官話）的聲、韻，祇是某些調值有所變化，如“葉兒粑 $\text{ie}^{31}\text{ə}^{13}\text{pa}^{45}$ ”“吞口兒 $\text{t}'\text{ən}^{45}\text{k}'\text{ə}^{53}$ ”等。而“葉”“口”在新都客家話中的讀音是“ iaf^{32} ”“ hiəu^{31} ”，與成都官話的讀音相去甚遠。就“兒”的讀音來看，這個字在新都客家話中較少用到，一般讀作 ə^{13} ，但在“刀兒匠以宰殺、販賣豬肉為業的人等”一詞中，成都官話讀作 ə^{21} ，而新都客家話讀作 ŋi^{53} 。我們似乎可以這麼推測，詞綴“兒”是新都客家話從成都官話那裏借來的，借的時候對讀音進行了改造。

我們調查到的兒化詞還有：

| | |
|---|-------------|
| 打窩巴兒 $\text{ta}^{31}\text{vo}^{45}\text{pə}^{45}$ | 一種兒童遊戲 |
| 打伴兒 $\text{ta}^{31}\text{pə}^{53}$ | 作伴 |
| 鬧信兒 $\text{lau}^{53}\text{kuə}^{45}$ | 姘夫 |
| 凌包兒 $\text{lin}^{53}\text{pə}^{45}$ | 地上結的冰 |
| 摸跟兒 $\text{mo}^{45}\text{kə}^{45}$ | 扒手 |
| 摩登兒紅 $\text{mo}^{45}\text{tə}^{45}\text{fuŋ}^{13}$ | 胭脂 |
| 辦姑姑筵兒 $\text{p}'\text{an}^{31}\text{ku}^{45}\text{ku}^{45}\text{iə}^{13}$ | 過家家 |
| 翹根兒了 $\text{tə}'\text{iau}^{45}\text{kə}^{45}\text{iau}^{13}$ | 死了 |
| 吞兒唔圓 $\text{t}'\text{ə}^{45}\text{m}^{13}\text{yən}^{13}$ | 說不清楚 |
| 悶登兒 $\text{mən}^{45}\text{tə}^{45}$ | 不愛說話或傻裏傻氣的人 |
| 朽杆兒 $\text{ciəu}^{53}\text{kə}^{53}$ | 破爛，破舊，劣質 |
| 登兒啊當哩個 $\text{tə}^{45}\text{a}^{31}\text{taŋ}^{31}\text{li}^{13}\text{ke}^{53}$ | 吊兒郎當的樣子 |

兒韻詞有：

牛兒 $\eta i \partial u^{13} \partial^{45}$

陀螺

帽兒頭 $mau^{213} \partial^{31} t' i \partial u^{13}$ 普通飯館裏賣飯的單位。把平平的兩碗飯扣在一個碗裏即成一碗帽兒頭。因飯冒出像帽子，故名。

掌瓢兒個 $ts \partial \eta^{31} p' i \partial u^{13} \partial^{45} k e^{53}$ 廚師，喻指起關鍵作用的人。

瘋兒動 $f u \eta^{45} \partial^{31} t u \eta^{213}$

冒失或嬉戲無度者

從上面的分析可以看出，作為客家話的一支，新都客家話保留着客家話的特點，但是在語言接觸中，它已經較多地受到成都官話（包括新都官話）的影響，這種影響在詞彙方面尤為突出。

本文調查合作者

曾本昌，男，47歲，農民，家住新都泰興鎮美泉村3組，初中文化；

曾本華，男，55歲，農民，家住新都泰興鎮美泉村3組，小學文化；

李吉瓊，女，77歲，農民，家住新都泰興鎮美泉村3組，小學文化；

廖士光，男，71歲，農民，家住新都木蘭鎮天官村6組，讀過私塾；

林維材，男，51歲，農民，家住新都木蘭鎮木蘭村3組，小學文化；

劉才松，男，42歲，農民，家住新都石板灘鎮新河堰，小學文化。

〔注釋〕

①曾為志. 新都客家話與梅縣客家話及成都官話詞彙比較研究. 四川師範大學, 2006.

②王遠新. 突厥歷史語言學研究. 北京: 中央民族大學出版社, 1995.

20—23.

- ③黃雪貞。梅縣方言詞典。南京：江蘇教育出版社，1995。
- ④顏森。江西方言的分區（稿）。方言，1986（1）。
- ⑤練春招。從詞彙看客家方言與贛方言的關係。暨南學報（哲學社會科學版），2000（5）。
- ⑥這種現象在成都市市區農貿市場尤為常見。東山一帶到成都市區農貿市場上做生意的客家人，多為操雙語者，他們和非客家人交往時，多使用成都官話。
- ⑦劉正剛。閩粵客家人在四川。南寧：廣西教育出版社，1997：224—232。
- ⑧同上，224—225。
- ⑨黃雪貞。西南官話的分區（稿）。方言，1986（4）。
- ⑩汪平。湖北省西南官話的重疊式。方言，1987（1）。
- ⑪張寧。昆明方言的重疊式。方言，1987（1）。
- ⑫李藍。貴州大方方言名詞和動詞的重疊式。方言。1987（3）。
- ⑬涂光祿。貴陽方言的名詞重疊式。方言，1987（3）。
- ⑭楊發興。湖北長陽方言名詞和動詞的重疊式。方言。1987（3）。
- ⑮楊月蓉。四川方言的三字格重疊式名詞。西南民族大學學報。2003（12）。
- ⑯梁德曼，黃尚軍。成都方言詞典。南京：江蘇教育出版社，1998：17。
- ⑰張一舟，張清源，鄧英樹。成都方言語法研究。成都：巴蜀書社，2001：34—41。
- ⑱項夢冰。連城客家話語法研究。北京：語文出版社，1997：24—25。
- ⑲劉綸鑫。江西客家方言概況。南昌：江西人民出版社，2001：293。
- ⑳黃雪貞。成都市郊龍潭寺的客家話。方言，1986（2）。
- ㉑崔榮昌。四川方言與巴蜀文化。成都：四川大學出版社，1996：188。
- ㉒黃伯榮。現代漢語。北京：高等教育出版社，1997：108。
- ㉓“兒”作韻母的姑且叫做“兒韻詞”。

〔主要參考文獻〕

- [1] 崔榮昌. 四川方言與巴蜀文化. 成都: 四川大學出版社, 1996.
- [2] 梁德曼, 黃尚軍. 成都方言詞典. 南京: 江蘇教育出版社, 1998.
- [3] 李藍. 貴州大方方言名詞和動詞的重疊式. 方言, 1987 (3).
- [4] 劉綸鑫. 江西客家方言概況. 南昌: 江西人民出版社, 2001.
- [5] 劉正剛. 閩粵客家人在四川. 南寧: 廣西教育出版社, 1997.
- [6] 黃雪貞. 成都市郊龍潭寺的客家話. 方言, 1986 (2).
- [7] 黃雪貞. 西南官話的分區 (稿). 方言, 1986 (4).
- [8] 黃雪貞. 梅縣方言詞典. 南京: 江蘇教育出版社, 1995.
- [9] 涂光祿. 貴陽方言的名詞重疊式. 方言, 1987 (3).
- [10] 汪平. 湖北省西南官話的重疊式. 方言, 1987 (1).
- [11] 項夢冰. 連城客家話語法研究. 北京: 語文出版社, 1997.
- [12] 王遠新. 突厥歷史語言學研究. 北京: 中央民族大學出版社, 1995.
- [13] 楊發興. 湖北長陽方言名詞和動詞的重疊式. 方言, 1987 (3).
- [14] 楊月蓉. 四川方言的三字格重疊式名詞. 西南民族大學學報, 2003 (12).
- [15] 曾為志. 新都客家話與梅縣客家話及成都官話詞彙比較研究. 四川師範大學碩士論文, 2006.
- [16] 張寧. 昆明方言的重疊式. 方言, 1987 (1).
- [17] 張一舟, 張清源, 鄧英樹. 成都方言語法研究. 成都: 巴蜀書社, 2001.

(黃尚軍 四川師範大學文學院 郵編: 610068; 曾為志 四川師範大學綿陽初等教育學院 郵編: 621700)